

نوری در اطاق زیر شسیر وانی

شل سیلور ستاین
ترجمه: حمید خادمی



جیب نهم





انتشارات

کتاب پنجره

تهران - خیابان سهروردی شمالی - میدان شهید قندی - شماره ۱۹ - تلفن ۸۸۵۱۱۰۶۰

نوری در اتاق زیر شیروانی A Light in the Attic

اثر: شل سیلورستاین - ترجمه: حمید خادمی

فارسی و اصل انگلیسی

تیراژ: ۱۱۰۰

چاپ اول: ۱۳۸۰ - چاپ نهم: ۱۳۹۲

طراح گرافیک: محمد یراقچی با همکاری کورش پارسا نژاد

حروفچینی و لیتوگرافی: موسسه فرهنگی کیان

چاپ: شمشاد / صحافی: فاروس

ناظر چاپ: مجتبی مقدم

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۲۲۵۷-۵-۳ ISBN: 978-964-92257-5-3

۱۵۰۰۰ تومان / کتاب پنجره

کلیه حقوق چاپ و نشر محفوظ و مخصوص ناشر است.

سیلورستاین، شل، ۱۹۳۲ - ۱۹۹۹. Silverstein, Shel

نوری در اتاق زیر شیروانی = A light in the attic

نوشته شل سیلورستاین؛ ترجمه حمید خادمی. - تهران: کتاب پنجره، ۱۳۸۰.

۲۰۰ ص.؛ مصور. ISBN 978-964-92257-5-3

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: A light in the attic

فارسی - انگلیسی.

این کتاب قبلاً تحت عنوان «فانوس زیر شیروانی» توسط انتشارات کیا در سال

۱۳۷۸ منتشر شده است.

۱. شعر کودکان (آمریکایی) - قرن ۲۰ - ترجمه شده به فارسی.

۲. شعر کودکان - قرن ۱۴ - ترجمه شده از انگلیسی.

۳. شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از انگلیسی.

الف. خادمی، حمید، ۱۳۴۰ - مترجم. ب. عنوان. ج. عنوان: فانوس زیر شیروانی

۸۱۱/۵۴

PS ۳۵۶۳/۱۸۴

ف ۹۶۲س

۱۳۸۰

۱۳۸۰

کتابخانه ملی ایران ۳۳۰۳-۸۰

محل نگهداری:

شل سیلورستاین :

شلی سیلورستاین، که بیشتر با نام شل سیلورستاین شناخته شده است، در سال ۱۹۳۲ در شیکاگو، ایالت ایلینوی آمریکا، متولد شد. عمده شهرت وی برای شعرهایش در ادبیات کودکان است، هر چند که کاریکاتوریست، آهنگساز، ترانه‌سرا و خواننده فولکلور نیز هست. همچنین موسیقی فیلم‌های متعددی را تصنیف کرده که برای یکی از آنها به نام «کارت پستال‌هایی از مرز»^۱، نامزد جایزه اسکار شده است. وی علاوه بر اینها فیلمنامه هم نوشته است.

شل نوشتن را از هنگامی که پسر جوانی بود، در شیکاگو آغاز کرد. با آنکه وی بیشتر دوست می‌داشت که بیس‌بال بازی کند و یا به معاشرت با دیگران بپردازد، لیکن نه می‌توانست توپ را بگیرد و نه بزند، و به علاوه، دیگران هم چندان تمایلی به معاشرت با او نداشتند. چنین شد که وی تمام نیرویش را صرف نوشتن کرد. او سبک نویسندگی خاص خود را در سن جوانی به وجود آورد و اشعارش قرابت چندانی با اشعار دیگر شاعران هم‌دوره‌اش نداشت. به قول خود او، «من بسیار خوش اقبال بودم که کسی را نداشتم تا از او تقلید و تحت تأثیرش واقع شوم. من سبکی خاص به وجود آوردم و پیش از آنکه بدانم «تربر»، «بنجلی»، «پرایس» و «استاین برگ»ی هم وجود دارند، به آفریدن مشغول بودم. من تا پیش از حدود سی سالگی، هیچ‌گاه آثار اینان را ندیده بودم.» باری، زمانی هم که دیگران علاقه‌مند به معاشرت با وی شدند، او درگیر کارهایش بود.

آثار سیلورستاین از مرز ادبیات کودکان فراتر می‌رود. او کار خود را در ۱۹۵۲ به عنوان نویسنده و کاریکاتوریست یکی از نشریات بزرگسالان آغاز کرد. خدمت سربازی را با عضویت در نیروی ارتش آمریکا در ژاپن و کره در دهه ۱۹۵۰ سپری کرد؛ و هنگامی که مشغول خدمت در ارتش بود، کاریکاتوریست خبرنگار ارتش آمریکا در اقیانوس آرام^۲ شد. او در ۱۹۸۰ آلبومی از ترانه‌های فولکوریک منتشر ساخت و نخستین نمایشنامه‌اش هم به نام «بانو و ببر»^۳، در همین سال در جشنواره نمایش‌های تک‌پرده‌ای به اجرا درآمد.

1- Postcards from the Edge

2- Pacific Starts Stripes

3- The Lady and the Tiger

سیلورستاین خود هیچ‌گاه قصد نوشتن و طراحی کردن برای کودکان را نداشت. دوستش «تامی آنجر»، او را به دفتر «اورسلانوردستام» معرفی کرد و همین خانم بود که سیلورستاین را به خلق کتاب‌های کودکان برانگیخت. در این بین، ویراستاری به نام «ویلیام کول» کتاب «درخت بخشنده»^۱ سیلورستاین را که از اولین کتابهای وی و در عین حال یکی از موفق‌ترین آنهاست، مردود برشمرد. احساس «کول» این بود که کتاب مذکور، چیزی است بین ادبیات کودکان و ادبیات بزرگسالان، و در نتیجه هیچ‌گاه فروش خوبی نخواهد داشت. از دیدگاه سیلورستاین، این کتاب قصه‌ای است درباره دو نفر که یکی‌شان می‌بخشد و دیگری می‌ستاند. در نهایت چنین شد که هم بزرگسالان و هم کودکان از این کتاب استقبال فراوان کردند. او دلش می‌خواهد که مردم، در هر سنی که باشند، بتوانند با کتاب‌های او احساس نزدیکی کنند. آثار دیگر شل سیلورستاین عبارتند از «آنجا که پیاده‌رو تمام می‌شود»^۲ (۱۹۸۱)، «نوری در اتاق زیرشیروانی»^۳ (۱۹۸۱)، «قطعه گمشده»^۴ (۱۹۸۲)، «آشنائی قطعه گمشده با دایره بزرگ»^۵ و آخرین کتاب وی، «بالا افتادن»^۶

او خود می‌گوید: «امیدوارم که مردم در هر سنی، چیزی را در کتاب‌هایم بیابند تا با آن احساس نزدیکی کنند. کتاب را بردارند و حسی شخصی از کشف و شهود را تجربه کنند. این عالی است. البته برای خودشان، نه برای من.»

1- The Giving Tree

3- A light in the Attic

5- The Missing Piece Meets the Big O.

2- Where the Sidewalk Ends

4- The Missing Piece

6- Falling Up

نوری
در اتاق
زید
شپيروانی

A
Light
in the
Attic

She/Silverstein



نوری در اتاق زیر شیروانی

در اتاق زیر شیروانی، نوری هست.
 با آنکه خانه خود تاریک و پنجره‌هایش بسته‌ست،
 می‌توانم سوسوی لِرزان را ببینم،
 و می‌دانم برای چیست؛ می‌دانم
 در اتاق زیر شیروانی، نوری هست
 می‌توانم از بیرون ببینمش، آری
 و می‌دانم که تو درونِ آنی... و به بیرون می‌نگری.



A LIGHT IN THE ATTIC

There's a light on in the attic.
 Though the house is dark and shuttered,
 I can see a flickerin' flutter,
 And I know what it's about.
 There's a light on in the attic.
 I can see it from the outside,
 And I know you're on the inside . . . lookin' out.

مُفاعله

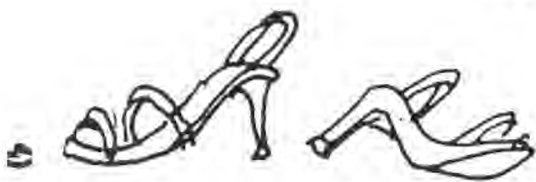


اگه همدیگه رو ببینیم و من بگم «سلام»،
 این می‌شه یه جور «معارفه».
 اگه تو حال من رو بپرسی،
 این می‌شه یه جور توجه و «ملاحظه»
 اگه چند دقیقه‌ای با هم قدم زنان حرف بزنیم،
 این می‌شه یه جور «مکالمه».
 اگه با همدیگه ارتباط داشته باشیم،
 این می‌شه یه جور «مُراوده».
 اگه یگه به دو کنیم، داد بزنیم و دعوا کنیم،
 این می‌شه یه جور «مجادله».
 اگه بعدش عذرخواهی کنیم و خواسته‌هامون رو با هم منطبق کنیم،
 این می‌شه یه جور «مطابقه».
 اگه به همدیگه یاری برسونیم، کمک کنیم،
 این می‌شه یه جور «معاضده»
 ضمناً همه این «مفاعله»ها با یکدیگه
 می‌شن یه جور «مشاعره».

(اگه هم من بگم که این شعر خیلی عالیه،
 لابد اون وقت می‌شه «مبالغه»!)

نُخاله خوار

یه بنده خدایی یه حیوون با خودش آورد به اسم نُخاله^(۱) خوار.
 گفت: «این حیوون، نوعی نخاله‌خوار اصیله و پدر مادر دار.»
 اما نخاله‌خوار یکهو تبدیل شد به خاله‌خوار...
 حالا شوهر خاله بیچاره‌م، دیوونه شده و زار و نزار!

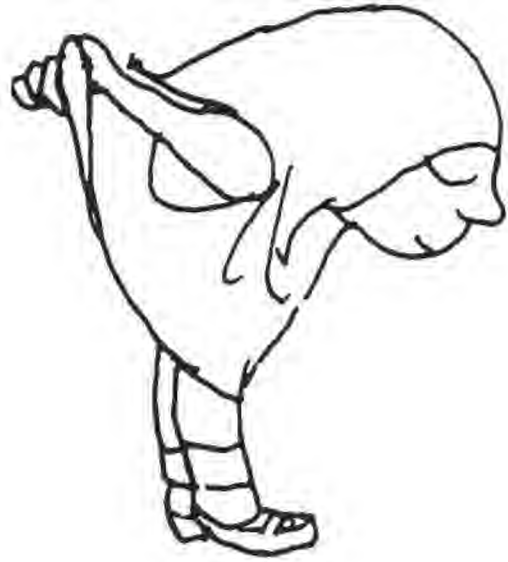


۱- نخاله را در اینجا به معنای هر چیز دور ریختنی به کار برده‌ام!

ATIONS

If we meet and I say, "Hi,"
That's a salutation.
If you ask me how I feel,
That's consideration.
If we stop and talk awhile,
That's a conversation.
If we understand each other,
That's communication.
If we argue, scream and fight,
That's an altercation.
If later we apologize,
That's reconciliation.
If we help each other home,
That's cooperation.
And all these ations added up
Make civilization.

(And if I say this is a wonderful poem,
Is that exaggeration?)

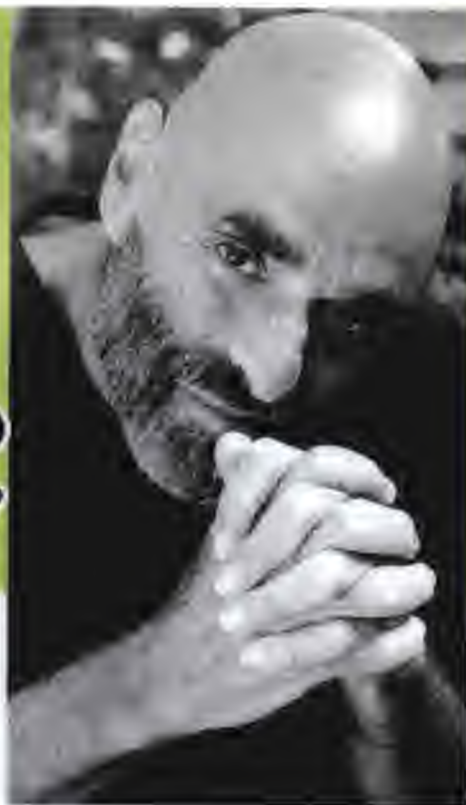


ANTEATER

"A genuine anteater,"
The pet man told my dad.
Turned out, it was an aunt eater,
And now my uncle's mad!



A Light in the Attic



poems and drawings by
Shel Silverstein

مجموعه حاضر دقیقاً مطابق کتاب اصلی به طور کامل به چاپ رسیده است.
ضمن اینکه در کنار برگردان فارسی، اشعار متن انگلیسی نیز چاپ شده است. به امید اینکه
خواننده محترم از هر دو نوشته - انگلیسی و برگردان فارسی - به یک اندازه بهره‌مند شود.



از شل سیلورستاین کتاب پنجره همچنین منتشر کرده است:
جایی که پیاده رو تووم میشه، بالا افتادن، دنیای دیوانه دیوانه



کتاب پنجره

ISBN: 979-964-92257-6-3



شابک ۹۷۸-۹۶۴-۹۲۲۵۷-۵-۳